



Maxime et Guillaume.

SECTION 24

Alors bonjour, vous êtes frères?

So hello, you are brothers?

360

Oui!!!

Yes!!!

D'accord. Et est-ce que vous pouvez

OK. And can you

vous présenter?

introduce yourselves?

Eh ben,² moi, le plus grand, c'est Maxime. Et lui, le...

370

Uh, well, me, the biggest, it's Maxime. And him, the...

¹ **De rien!**, *literally*, Of nothing!

² **ben**, an informal version of **bien**.

c'est Guillaume.

it's Guillaume.

C'est Guillaume.

It's Guillaume.

Guillaume. Bonjour. Et vous avez quel âge?

Guillaume. Hello. And you are how old?

380

Moi j'ai douze ans.

Me, I am 12.

Et neuf ans et demi.

And 9 and (a) half.

Et vous faites de la voile depuis

And you've been sailing for

combien de temps?¹

390

how long?

Ben on a... Moi, j'ai commencé vers l'âge de cinq ans. Et
Well we've... Me, I started near the age of 5. And

Guillaume, donc, un peu plus tard vers, ben... il a commencé

Guillaume, then, a little later toward, well... he started

vers six ans, ouais, à peu près. Et puis ben... on a commencé

near 6, yeah, about. And then well, we started

400

par de l'Optimiste.

with the Optimist.

Alors Guillaume, c'est qui le meilleur?²

So Guillaume, who's the best?

Euh, ben euh...Maxime. Mais je suis- je suis bon aussi.

Uh, well uh... Maxime. But I am- I am good too.

¹ **Et vous faites de la voile depuis combien de temps?**, *from*, **Et vous** (and you) + **faites de la voile** (sail) + **depuis** (since) + **combien de temps** (how much time)

² **c'est qui le meilleur**, *literally*, it's who, the best

Et qu'est ce qu'il faut pour être un bon marin?

410 And what does it take to be a good sailor?

Ben il faut... il faut ne pas avoir peur, déjà,...
Well it takes... you can't be afraid, first of all...

De la vitesse.
Of the speed.

Et puis ben, voilà, quoi.
And then well, that's it, ...

420

Et vous portez quelque chose de spécial

And you are wearing something special

pour faire de la voile. Ce sont des...

for sailing. They are ...

Des gilets de sauvetage et des combines¹ et des

Life jackets and wetsuits and

430 chaussons... qui flottent.
booties... which float.

Alors, même en été, il faut des combinaisons.

So, even in Summer, you need wetsuits.

Euh oui, parce que, ben pour... déjà, pour la sécurité.
Uh, yes, because, well for... first of all for safety.

440 Et puis... vu que² ça ne nous gêne pas pour nager, on peut
And then... seeing as that doesn't bother us for swimming, we can

les mettre.³ Et c'est pas- spécialement pour que l'eau
wear them. And it's not- especially so that the water

nous paraître plus chaude.⁴

seems warmer to us.

¹ **combines**: short for **combinaisons**

² **vu que**, *from*, **vu** (seen) form of **voir** (to see) + **que** (that)

³ **les mettre**, *literally*, to put them

⁴ **nous paraître plus chaude**, *from*, **nous** (to us) + **paraître** (appears) form of **paraître** (to appear) + **plus chaude** (more hot)

Vous avez commencé avec des Optimistes et

You started with the Optimists and

450

maintenant vous faites quoi?

now you are doing what?

Ben maintenant on fait du catamaran. Moi j'ai fait une
Well now we do catamarans. Me I did a

semaine de 10.5, c'est du petit catamaran, et euh ben,
week of 10.5, it's (a) small catamaran, and uh well,

460 maintenant on a fait du¹ New Cat 12 là, tout à l'heure.² Donc
now we (sailed a) New Cat 12 now, just now. So

c'est un peu plus grand que le 10.5.
it's a little larger than the 10.5.

Et, mais en fait on avait commencé par l'Optimiste. Moi
And, but in fact we had started with the Optimist. Me

470 j'ai- On a fait quatre semaines en tout. Et après on a...
I have- We did 4 weeks in all. And afterwards we have...

on a fait un "multi-activité," donc euh ça veut dire qu'on a...
we did a "multi-activity," so uh, that means that we have...

qu'on a touché un peu- un peu à tout.³ Donc on a fait un peu
that we did a little of everything. So we did a bit

480 de Laser, donc, qui est un bateau qui a une coque qui va
of Laser, then, which is a boat which has one hull which goes

assez vite, un peu de kayak, donc c'est un bateau sans voile
pretty fast, a bit of kayak, so it's a boat without a sail

¹ **on a fait du**, *literally*, one has done some

² **tout à l'heure** = just now; a little while ago, *from*, **tout** (all) + **à** (to; at) + **l'heure** (the hour).

³ **on a touché un peu à tout**, *from*, **on** (one, we, they, etc.) + **a** (has) + **touché** (touched) form of **toucher** (to touch) + **un peu** (a bit) + **à** (at; to) + **tout** (everything).

cette fois,¹ et du catamaran. Et... Puis c'est... c'est depuis
that one, and some catamaran. And.. Then it's... it's since (then)

qu'on a, qu'on a eu goût au catamaran. Et donc on s'y est mis.²
that we've, that we've had a taste for the catamaran. And so we set to it.

490 **Alors, vous préférez le catamaran?**

So, you prefer the catamaran?

Euh, ouais, un petit peu.

Uh, yeah, a little bit,

Ouais. Voilà.

Yeah. That's right.

Et pourquoi?

500 Any why?

Euh, ben...

Uh, well...

Ben le fait qu'il y ait deux coques, il y a plus de place

Well, the fact that there are two hulls, there is more room

et...

and...

510

Et c'est plus stable un petit peu.

And it's more stable a little bit.

Ouais, c'est... c'est plus stable et... ça va... ça [ne] va pas

Yeah, it's... it's more stable and... it goes... it doesn't go

plus vite mais le fait qu'il penche, le "cata,"

faster but the fact that it leans over, the catamaran,

520

¹ **cette fois**, *literally*, this time

² **on s'y est mis**, *from*, **on** (one, we, they, etc.) + **se mettre à** (to put oneself to; to set oneself to) + **est** (is) form of **être** (to be) to form the past tense. **on se met à la voile** = we set to sailing. **on s'y met** = we are setting ourselves to it. **on s'y est mis** = we set ourselves to it (past tense). Note that **y** replaces **à** plus object, in this case, **à + la voile**.

520 ça donne des sensations fortes.¹
it's exciting.

Et l'année prochaine vous faites du "cata" ou

And next year you are doing catamaran or

autre chose?

something else?

Oh, ben, on va voir.

530 Oh, well, we'll see.

Et le mal de mer?

And seasickness?

Euh, non, pas pour moi.

Uh, no, not for me. ■

¹ **ça donne des sensations fortes** = that gives strong sensations.